

# HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 22, No. 3 Spring 2014

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です。

Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents.

4月1日(火)から県税事務所の窓口が一部変わります。

Prefectural Taxation Offices to Be Reorganized as of Apr. 1 (Tue.)

4月1日(火)に県税事務所の窓口が一部変わりますので手続きや書類の送付・お問合せはご注意ください。  
なお、納税証明書の請求、自動車税の減免申請など、県税の納付については、県内全ての県税事務所で受け付けています。

Please be sure to make procedures/send documents/make inquiries at the Taxation Office covering your area after reorganization of April 1.

Request for issuance of tax payment certificate, application for reduction of the automobile tax and payment procedures of the prefectural taxes are handled by any of the Prefectural Taxation Offices in Kanagawa Prefecture regardless of the areas of coverage of these Offices.

Until Mar. 31		From Apr. 1	
		Location and Phone No.	Areas of Coverage
Yokohama Taxation Office	Yokohama Taxation Office*1	6 <sup>th</sup> and 7 <sup>th</sup> Floor, Kanagawa-jichikaikan, 75 Yamashitacho, Naka-ku, Yokohama City, 231-8555 (045)651-1471	Yokohama City: Nishi-ku, Naka-ku, Hodogaya-ku, Asahi-ku and Seya-ku
Hodogaya Taxation Office			
Minami Taxation Office	Totsuka Taxation Office	449 Kamikuratacho, Totsuka-ku, Yokohama City, 244-0816 (045)881-3911	Yokohama City: Minami-ku, Konan-ku, Isogo-ku, Kanazawa-ku, Totsuka-ku, Sakae-ku and Izumi-ku
Totsuka Taxation Office			
Takatsu Taxation Office	Takatsu Taxation Office	1-6-12 Mizonokuchi, Takatsu-ku, Kawasaki City, 213-8515 (044)833-1231	Kawasaki City: Nakahara-ku, Takatsu-ku, Miyamae-ku, Tama-ku and Asao-ku
Asao Taxation Office			
Yokosuka Taxation Office	Yokosuka Taxation Office	2-9-19 Hinodecho, Yokosuka City, 238-0006 (046)823-0210	Yokosuka City, Kamakura City, Zushi City, Miura City and Hayama Town
Kamakura Taxation Office			
Odawara Taxation Office	Odawara Taxation Office	350-1 Ogikubo, Odawara City, 250-0042 (0465)32-8000	Odawara City, Minami-ashigara City, Nakai Town, Oi Town, Matsuda Town, Yamakita Town, Kaisei Town, Hakone Town, Manazuru Town and Yugawara Town
Ashigara-kami Taxation Office			
Atsugi Taxation Office	Atsugi Taxation Office	2-3-1 Mizuhiki, Atsugi City, 243-8522 (046)224-1111	Atsugi City, Yamato City, Ebina City, Zama City, Ayase City, Aikawa Town and Kiyokawa Village
Yamato Taxation Office			

\*1 横浜県税事務所は、平成26年4月1日(火)に上記所在地へ移転します。

\*2 神奈川、緑、川崎、相模原、平塚及び藤沢の各県税事務所の窓口は変更ありません。

【日本語での問い合わせ】

税制企画課 TEL: 045-210-2308

\*1 Yokohama Taxation Office will be moved to the above address as of Apr. 1 (Tue.), 2014.

\*2 There is no change in Kanagawa Taxation Office, Midori Taxation Office, Kawasaki Taxation Office, Sagami Taxation Office, Hiratsuka Taxation Office and Fujisawa Taxation Office.

【Inquiries in Japanese】

Tax System Planning Div., K.P.G.  
Tel: 045-210-2308

## 自動車税についてのお知らせ Information on the Automobile Tax

自動車税は、自動車をお持ちの方にかかる県の税金です。

- 対象者：4月1日現在で自動車をお持ちの方
- 納める方法・時期：5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。納税通知書に書かれている金額を、6月2日(月)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、今回から、インターネットを利用してクレジットカードで納めることもできます。
- 名義変更：自動車を買ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き自動車税を納めなければいけません。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

The automobile tax is a prefectural tax levied on those who own a motor vehicle.

- Persons who have to pay the tax: Those who own a motor vehicle as of Apr. 1.
- Payment method and timing: The tax notice will be sent in early May. Please pay the amount on the notice by Mon., June 2 at a bank, postal office, convenience store, etc. You can also make online payment with your credit card from this year's procedure.
- Transfer of ownership: Be sure to make the necessary change in your car registration if you sell/give your vehicle to someone else. Without this procedure, you may have to pay the automobile tax for the vehicle you no longer own.

【Inquiries in Japanese】

Automobile Tax Call Center  
Automobile Tax Administration Office, K.P.G. Tel: 045-973-7110  
Tel: 045-716-2111

# 高校の就学支援金制度、奨学金制度

## Tuition Support Fund and Scholarship Loan Programs for High School Students

- **高校の授業料支援「就学支援金制度」について**  
就学支援金制度とは、申請すれば、高校の授業料の全部または一部が国から学校などに支払われる制度です。
- **対象**：世帯の年収910万円未満(年収は目安です)で2014年4月から高校に入学する生徒
- **申請方法**：指定の期日までに、申請書と課税証明書などを高校に提出
- ※ 申請書は高校で、課税証明書は住んでいる市区町村の窓口で入手してください。
- ※ 申請が無いと、授業料を支払うことになります。
- **高校生の奨学金について**  
経済的な援助が必要な高校生に奨学金を貸します。高校卒業後、奨学金は返す必要があります。
- **対象者**：原則、県内に在住し、世帯の年間収入が約800万円以下(年収は目安です)の生徒
- **募集時期**：4月(応募者が多い時は、選考します。)
- **貸付月額**：公立18,000円又は20,000円  
私立30,000円又は40,000円
- **その他の要件**：連帯保証人(※)が2人必要です。
- ※ 奨学金を返せない時に、代わり返してもらう人
- **申込方法**：入学後に高校に問い合わせてください。

### 【日本語での問い合わせ】

公立高校の就学支援金・奨学金制度 県教育局財務課

TEL: 045-210-8251

私立高校の就学支援金制度 県私学振興課 TEL: 045-210-3793

### ● Tuition Support Fund (shugaku-shienkin) Program for high school students

In Tuition Support Fund (shugaku-shienkin) Program, part or all of tuition of the applicant will be paid by the national government to high school, etc.

● **Eligible persons**: Students who will enter high school in April 2014 with the annual family income about under ¥9.1 million

● **How to apply**: Submit the application form and taxation certificate (kazei-shomeisho) to high school by the designated date.

\* Please obtain the application form from high school and the taxation certificate from the municipal office covering the area of the student's residence.

\* The student must pay tuition if he/she does not make application for the tuition assistance.

### ● Scholarship Loan Program for high school students

K.P.G.'s educational loan is available for the student who needs financial assistance for school expenses. The loan must be returned after graduation.

● **Eligible persons**: Students who live in the prefecture in principle, and with the annual family income about ¥8 million or less.

● **Timing of recruitment**: April (Screening will be conducted when there are many applicants.)

● **Amount of monthly loan**:  
¥18,000 or ¥20,000 for a public school student  
¥30,000 or ¥40,000 for a private school student

● **Other requirement**: Two joint guarantors\* are necessary.

\* When the student cannot return the loan, the joint guarantors must make payment instead of him/her.

● **How to apply**: Please inquire about the application at school after enrollment.

### 【Inquiries in Japanese】

For Tuition Support Fund Program for public high school students and Scholarship Loan Program for public and private high school students, call Financial Affairs Div., K.P. Board of Education  
Tel: 045-210-8251

For Tuition Support Fund Program for private high school students, call Private School Affairs Div., K.P.G.  
Tel: 045-210-3793

## 小学校・中学校についてのお知らせ Information on Elementary School and Junior High School

- **小学校・中学校の入学案内は届いていますか?**  
4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は4月から公立の小学校または中学校に入学できます。国籍は問いません。入学案内が届いていない方は、住んでいる市町村の教育委員会にお問い合わせください。
- **小学校・中学校について分からないことはありませんか?**  
次のホームページに、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。  
ホームページアドレス <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

### 【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口または、県子ども教育支援課

TEL: 045-210-8292

### ● Have you received an admission notification for elementary or junior high school?

Children of six years or 12 years of age as of Apr. 2 can enter public elementary school or junior high school regardless of nationality. If you have not received the notification, please contact the board of education of your municipality.

### ● Any questions about elementary or junior high school?

You can find the points of contact for inquiries on elementary and junior high schools in Kanagawa Prefecture in the webpage at <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139>

### 【Inquiries in Japanese】

Section responsible for school admission of your municipal board of education, or Child Education Support Div. K.P. Board of Education

Tel: 045-210-8292

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~12時、  
13時~16時

\* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1<sup>st</sup>, 3<sup>rd</sup> & 4<sup>th</sup> Tue.

Tel: 045-896-2895

# 「あーすフェスタかながわ 2014」 5月開催！

## Earth Festa Kanagawa 2014 to be Held in May

「あーすフェスタかながわ 2014」は、外国の文化を体験できるお祭りです。世界の料理が味わえる屋台や民族音楽、舞踊ステージなどがあります。

- 開催日：2014年5月17日(土)、18日(日)
- 場所：地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター  
J R 京浜東北・根岸線 本郷台駅より徒歩5分

### 【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2014 実行委員会事務局  
国際課 TEL：045-210-3748

You can have a direct experience of foreign culture at “Earth Festa Kanagawa 2014”. Taste the world’s cuisine at the food stalls, and enjoy ethnic music, dance performances, and more.

- Date: May 17 (Sat.) and 18 (Sun.), 2014
- Venue: Kanagawa Plaza for Global Citizenship and Sakae Ward Culture Center  
5-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Keihin-Tohoku Negishi Line

### 【Inquiries in Japanese】

Earth Festa Kanagawa 2014 Executive Committee Secretariat  
International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748

## 無料日本語講座のお知らせ

### Information on Free Japanese Language Courses

国際言語文化アカデミアでは、2014年度も外国籍県民向け講座を開講します。

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies offers various educational programs for foreign residents in FY2014, too.

Kanji for daily living	From Apr. 8 From Sep. 12	Learn about Japanese schools with simple Japanese	From Oct. 3
Japanese reading & writing for daily living	From May. 31	Learn more about Kanagawa (reading)	From Jan. 16
Comprehensive Japanese for social participation (advanced)	From May. 16	Japanese for mobile text-messaging	From May. 16 From Oct. 16
Grammar review for beginners	From Sep. 6	PC classes in Japanese	From Apr. 18 From Oct. 7
Learn about Japanese society with simple Japanese	From Jul. 5 From Feb. 7	*All of the programs are free of charge.	

### 【日本語または英語での問い合わせ】

神奈川県立国際言語文化アカデミア TEL：045-896-1091  
J R 京浜東北・根岸線 本郷台駅より徒歩5分

### 【Inquiries in Japanese and English】

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies  
Tel: 045-896-1091  
5-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Keihin-Tohoku Negishi Line

## 外国籍県民相談窓口のご案内

### K.P.G.'s Counseling Services for Foreign Residents

神奈川県では、外国籍県民のための相談窓口を3箇所（横浜、川崎、厚木）で実施しています。

K.P.G. offers counseling services for foreign residents at three venues in the prefecture (Yokohama, Kawasaki and Atsugi). Cut off the counseling service information below along the line. When folded along the dotted line, the cut-out piece will be the same size as the business card. It will be convenient to carry with.

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

\*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、  
13時～16時

\* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1<sup>st</sup>, 3<sup>rd</sup> & 4<sup>th</sup> Tue.  
Tel: 045-896-2895

### Prefectural Counseling Services for Foreign Residents

Languages	Venue	Phone No.	Days
English	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: 1st, 3rd & 4th Tue.
			Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue.
Chinese	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: Thur., 1st & 3rd Tue.
			Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue., 4th Thur.
Korean	Yokohama	045-896-2972	Educ. cnslg.: Thur. & Sat.
			Gen. cnslg.: 4th Thur.
Spanish	Yokohama	045-896-2895	Lgl. cnslg.: 4th Thur.
			Gen. cnslg.: Fri., 2nd Wed.
Spanish	Atsugi	046-221-5774	Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri.
			Educ. cnslg.: Fri.
Portuguese	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: Mon., 3rd Wed.
			Lgl. cnslg.: 3rd Wed.
Portuguese	Atsugi	046-221-5774	Gen. cnslg.: Wed., 4th Fri.
			Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri.
Tagalog	Yokohama	045-896-2972	Educ. cnslg.: Wed.
			Gen. cnslg.: Tue., 3rd Wed.
Tagalog	Kawasaki	044-549-0047	Lgl. cnslg.: 3rd Wed.
			Educ. cnslg.: Tue.
Thai	Kawasaki	044-549-0047	Gen. cnslg.: 2nd, 3rd & 4th Mon.
			Gen. cnslg.: 1st Mon.
Japanese	Yokohama	045-896-2970	Educ. cnslg.: Tue. thru Sat.
			Cnslg. for Indo-Chinese Refugees: Wed.
Japanese	Atsugi	046-223-0709	

**Yokohama:** Information Forum, Kanagawa Plaza for Global Citizenship 2F (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama City)

**Kawasaki:** Citizens' Voice/Counseling Ctr., Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki City)

**Atsugi:** Citizens' Voice/Counseling Ctr. Ken-o Region Pref. Admin. Ctr. (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Atsugi City)

- Gen. cnslg. & cnslg. for Indo-Chinese Refugees: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00
- Lgl. cnslg.: 13:00 to 16:00
- Educ. cnslg.: 10:00 to 13:00, 14:00 to 16:30

<Inquiries in Japanese>  
International Div., K.P.G.  
Tel: 045-210-3748



けいさつかん じゅんかいいれんらく きょうりよく ねが  
**警察官の巡回連絡にご協力をお願いします。**  
**Cooperation Needed for Police Patrol**

●巡回連絡とは？  
 警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするために、皆さんのご家庭や会社を訪問する活動です。

皆さんも、警察に対する意見や困ったことがあれば教えてください。

●警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください  
 巡回連絡カードは、災害や事件・事故、子どもの迷子を見つけた時など、緊急の連絡のために使います。

巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先（例えば、会社や友人、実家などの連絡先）を書いてください。

**【日本語での問い合わせ】**

住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、  
 県警察本部地域指導課 TEL：045-211-1212

● **What's local police patrol?**

Police officers visit your home and workplace to give information on the crimes/traffic accidents occurred in your area, and matters necessary to prepare against crimes. If you have an opinion on the police or face some problem, please tell the officers about them.

● **Fill in the Resident Information Card when asked by a police officer**

Resident Information Card is used for contact in emergency situations, such as a disaster or accident. It is also helpful when a lost child is found. Please fill in the names, birthdays, emergency contact numbers (workplace, friends/parents' home) of your family members.

**【Inquiries in Japanese】**

Police station or police box/substation of your area, or  
 Community Police Supervision Div., K.P. Police Headquarters  
 Tel: 045-211-1212

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、  
 13時～16時

\* For inquiries in languages other than Japanese, please call the  
 Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
 English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1<sup>st</sup>, 3<sup>rd</sup> & 4<sup>th</sup> Tue.  
 Tel: 045-896-2895

次号（夏・秋号）は、2014年7月に発行予定です。  
**【編集・発行】** 神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

Next "Summer & Autumn Issue" is scheduled for July 2014.  
 Edited & published by the International Div., K.P.G.  
 Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。  
 \* 郵送：〒231-8588 県国際課あて \* FAX：045-212-2753

\* We welcome your comments and requests.  
 \* By mail: International Div., K.P.G., 231-8588  
 \* By fax: 045-212-2753

がいこくじん ろうどうそうだん あんない  
**外国人の労働相談のご案内**

**K.P.G.'s Labor Counseling Services for Foreign Workers**

かながわ労働センターでは、外国人の賃金や労働条件、労働災害などについて、職員や弁護士、大学教授などの専門相談員と通訳が相談に応じます。

※ 窓口にご来館するか電話でご相談下さい。（土、日、祝日、年末年始を除く）

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

K.P.G. provides the counseling services for foreign workers on labor affairs, including wages, work conditions and work related accidents. The counseling is offered by the specialists, such as an official of the Kanagawa Labor Affairs Center, lawyer and university instructor, with an interpreter.

\* Visit or call the Kanagawa Labor Affairs Center for the counseling. (Except for Sat., Sun., the national holidays, and the year-end and New Year holidays)

Cut off the counseling service information below along the line. When folded along the dotted line, the cut-out piece will be the same size as the business card. It will be convenient to carry with.

**【日本語での問い合わせ】**

かながわ労働センター TEL：045-633-6110

**【Inquiries in Japanese】**

Kanagawa Labor Affairs Center Tel: 045-633-6110

**Labor Counseling Services  
 for Foreign Workers**

● **Kanagawa Labor Affairs Center**

Address: Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama City, 231-8583

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Chinese	Fri.	13:00 to 16:00	045-662-1103
Spanish	2nd & 4th Wed.		045-662-1166

● **Kanagawa Labor Affairs Center Ken-o Branch (Atsugi)**

Address: Pref. Atsugi Godo-chosha No. 3, 2F, 2-3-1, Mizuhiki, Atsugi City, 243-0004

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Spanish	Thurs.	13:00 to 16:00	046-221-7994
Portuguese	Mon.		046-221-7994

\*The Ken-o Branch will be moved to the above address as of Apr. 1, 2014. The phone no. remains unchanged.

外国人の皆さん！！

英語

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ！！

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

**To the prefectural citizens of  
 foreign nationals:  
 Don't suffer alone, but contact  
 the K.P.G. Counseling Services  
 for Foreign Residents.**

Counseling services are available in multiple languages. Feel free to call if you have a problem about work, housing, education, pension, etc.